

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 6 FEVRIER 2011

MESE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU V<sup>EME</sup> DIMANCHE APRES L'EPIPHANIE

### KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

PROCESSION D'ENTREE

ORGUE

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VII<sup>EME</sup> TON – PSAUME 96, 7-8 & 1

ADORATE \* Deum, omnes Angeli ejus :  
audívit, et lætáta est Sion : et exsultavérunt  
fíliae Judæ. – Ps. Dóminus regnávít, exsúltet  
terra : \* læténtur ínsulæ multæ. – V/. Glória  
Patri.

*Adorez Dieu, vous tous ses Anges ; Sion l'a  
entendu et s'est réjouie, et les filles de Juda  
ont exulté. – Ps. Le Seigneur règne, exulte la  
terre, que se réjouissent les îles nombreuses.  
– V/. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – FAMILIAM tuam, quæsumus,  
Dómine, contínua pietáte custódi : ut,  
quæ in sola spe grátia cœléstis innítu-  
tur, tua semper protectióne muniátur.  
Per Dóminum nostrum Jesum Christum  
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Ta famille, Seigneur, garde-la dans  
ton continuel amour, afin qu'appuyée  
sur le seul espoir de la grâce céleste, elle  
soit toujours fortifiée par ta protection.  
Par Notre Seigneur Jésus Christ ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu pour tous les siè-  
cles des siècles.*

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX COLOSSIENS

3, 12-17

*Frères, comme des élus de Dieu, saints & bien-aimés, revêtez-vous de cordiale pitié, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience, vous supportant mutuellement & vous pardonnant, si l'un d'entre vous a quelque grief contre un autre ; de même que le Seigneur vous a pardonné, pardonnez, vous aussi. Et par-dessus tout cela, ayez la charité : c'est le lien de la perfection. Et que la paix du Christ triomphe dans vos cœurs, cette paix à laquelle vous avez été appelés en formant un seul*

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

corps. *Soyez dans l'action de grâce.*

*Que la parole du Christ habite en vous avec richesse. En toute sagesse, instruisez-vous, & exhortez-vous les uns les autres, par des psaumes, des hymnes, des chants spirituels ; sous l'action de la grâce, chantez pour Dieu dans vos cœurs. Et tout ce que vous faites, en parole ou en acte, tout cela, faites-le au nom du Seigneur Jésus-Christ, rendant grâce par lui à Dieu le Père.*

## GRADUEL

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 106, 16-17

Timébunt \* gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. – V/. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte \* sua.

*Les nations craignent ton nom, Seigneur, et tous les rois de la terre ta gloire. – V/. Parce que le Seigneur a édifié Sion et il y est vu dans sa majesté.*

## ALLELUIA

VIII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 96, 1

Allelúia, allelúia. – V/. Dóminus regnávít, exsúltet terra : læténtur ínsulæ \* multæ. Allelúia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Le Seigneur règne, exulte la terre, que se réjouissent les îles nombreuses. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

13, 24-30

In illo tēpore : Dixit Jesus turbis parábolam hanc : Símile factum est regnum coelórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo. Cum autem dormírent hómines, venit inimícus ejus, et superseminávit zizánia in médio trítici, et ábiit. Cum autem crevísset herba et fructum fecísset, tunc apparuérunt et zizánia. Accedéntes autem servi patrisfamilias, dixérunt ei : Dómine, nonne bonum semen seminásti in agro tuo ? Unde ergo habet zizánia ? Et ait illis : Inimícus homo hoc fecit. Servi autem dixérunt ei : Vis, imus, et collígimus ea ? Et ait : Non : ne forte colligéntes zizánia eradicétis simul cum eis et tríticum. Sínite utráque créscere usque ad messem, et in tēpore messis dicam messóribus : Collígite primum zizánia, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum, tríticum autem congregáta in hórreum meum.

*En ce temps-là, Jésus dit aux foules cette parabole : « Le royaume des Cieux est comparable à un homme qui avait semé de la bonne semence dans son champs. Mais pendant que les gens dormaient, son ennemi vint, et il s'en alla. Lorsque grandit le plant et qu'il forma son fruit, alors l'ivraie apparut aussi. Les serviteurs vinrent trouver le maître du domaine, et ils lui dirent : « Maître, n'est-ce pas de la bonne semence que tu as semée dans ton champ ? D'où vient qu'il s'y trouve de l'ivraie ? » Il leur répondit : « C'est un ennemi qui a fait cela. » Les serviteurs lui dirent : « Veux-tu que nous allions la ramasser ? » Mais il dit : « Non, de peur qu'en ramassant l'ivraie vous n'arrachiez le blé en même temps. Laissez-les croître tous les deux ensemble jusqu'à la moisson, et au moment de la moisson je dirai aux moissonneurs : Enlevez d'abord l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais le blé, recueillez-le dans mon grenier. »*

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## OFFERTOIRE

### Répons du Propre

II<sup>ND</sup> TON – PSAUME 117, 16-17

Déxtera Dómini \* fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

*La dextre du Seigneur a fait éclater sa puissance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Je ne mourrai pas mais je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.*

Reprise en polyphonie - Padre Giovanni Baptista Martini, o.f.m. (1704 †1784), maître de chapelle et organiste du couvent franciscain de Bologne

## SECRETE

Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offerimus:  
ut et delicta nostra miserátus absólvas,  
et nutántia corda tu dirigas. Per Dómi-  
num nostrum Jesum Christum Fílium  
tuum, qui tecum vivit & regnat in uni-  
táte Spíritus Sancti...

*Ces hosties de propitiation, nous te les of-  
frons, Seigneur, pour que, dans ta misé-  
ricorde tu absolves nos fautes et que tu  
diriges nos cœurs inconstants. Par Notre  
Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec  
toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu...*

## PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## SANCTUS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## APRES LA CONSECRATION

(TEXTE : CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O salutaris sur le ton du récitatif liturgique de la préface – Henri de Villiers

## AGNUS DEI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## COMMUNION

Déxtera Dómini – César Franck (1822 † 1890), organiste & maître de chapelle de la basilique Sainte-Clotilde - Psaume 117, 16-17

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera  
Dómini exaltávit me. Alleluia. Non móriar,  
sed vivam, et narrábo ópera Dómini. Alle-  
luia.

La dextre du Seigneur a fait éclater sa puis-  
sance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Allé-  
luia. Je ne mourrai pas, mais je vivrai ; et je  
raconterai les œuvres du Seigneur. Alléluia.

## Antienne du Propre

VII<sup>EME</sup> TON – LUC 4, 22

Mirabántur \* omnes de his, quæ procedé-  
bant de ore Dei.

*Tous étaient admiratifs des paroles qui sor-  
taient de la bouche de Dieu.*

## Prière pour la France, faux-bourdon parisien du VII<sup>ème</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Quaesumus, omnípotens Deus:  
ut illíus salutáris capiámus efféctum,  
cujus per hæc mystéria pignus accépi-  
mus. Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit  
& regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Nous t'en prions, Dieu tout-  
puissant : que nous ressentions l'effet de  
ce salut, dont nous avons reçu le gage  
par ces mystères. Par Notre Seigneur Jé-  
sus Christ ton Fils, qui avec toi vit & rè-  
gne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour  
tous les siècles des siècles.*

R/. Amen

AU DERNIER ÉVANGILE :

Ave Regina cœlorum

6.

A - ve Re-gi-na caeló-rum, \* Ave Dómi-na Ange-ló-  
 rum : Sálve rá-dix, sálve pórtā, Ex qua mún-do lux est  
 órta. Gáude Vírgo glo-ri- ó-sa, Su-per ómnes spe-ci- ó-sa :  
 Vá-le, o valde de-có-ra, Et pro nó-bis Christum exó-ra.

*Salut ! Reine des cieux !  
 Salut ! Souveraine des anges !  
 Salut ! Racine !  
 Salut ! Porte  
 Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !  
 Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,  
 Belle entre toutes,  
 Salut ! ô pleine de beauté,  
 Priez aussi le Christ pour nous.*

PROCESSION DE SORTIE

Je vous salue avec amour - Angelus breton

*Librement.*

1. Je vous sa-lue a-vec a-mour, O notre Reine en  
 ce sé-jour, Vier-ge tou-jours bé-nie O pi-a,  
 Et de grâ-ce rem-plies, A-ve Ma-ri-a.

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Béni soit vo-tre Fils divin,<br/>         Le Fruit de votre chas-te sein ;<br/>         Chantons a-vec les anges,<br/>         O pi-a,<br/>         A jamais ses louanges,<br/>         Ave Ma-ria.</p> | <p>2. Propic(e) à nos ardents désirs,<br/>         Recevez nos der-niers soupirs ;<br/>         Pour passer de la vie,<br/>         O pi-a,<br/>         Au ciel no-tre patrie,<br/>         Ave Ma-ria.</p> |
|---|--|



Schola Sainte Cécile  
 Direction : Henri Adam de Villiers  
 A l'orgue, Anne Foulard